Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeden jest hojny i ma coraz więcej, inny skąpi nad miarę – tylko po to, by zbiednieć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeden jest hojny i ma coraz więcej, inny skąpi nad miarę — tylko po to, by zbiednieć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeden hojnie rozdaje, a jednak mu przybywa, *drugi* nad miarę skąpi, a ubożeje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie jeden udziela szczodrze, a wżdy mu przybywa; a drugi skąpi więcej niż trzeba, a wżdy ubożeje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jedni udzielają własnych, a bogatszymi się zstawają, a drudzy wydzierają nie swoje, a zawsze są w niedostatku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bywa, że hojny ciągle zyskuje, a skąpy nad miarę zmierza do nędzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeden daje hojnie, lecz jeszcze więcej zyskuje; inny nadmiernie skąpi i staje się tylko uboższy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bywa, że jeden rozdaje, a jeszcze mu przybywa, inny zaś nadmiernie oszczędza, a popada w ubóstwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto hojnie rozdaje, temu ciągle przybywa, a kto jest skąpy, ponosi straty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeden szczodrze rozdaje i otrzymuje wciąż więcej, drugi skąpi nad miarę i ubożeje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Є ті що власне сіють, що більше збирають, є і ті, що збирають, що менше мають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niejeden szczodrze rozdaje, a wciąż więcej zyskuje; inny skąpi i w najniezbędniejszym, a ubożeje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest taki, który rozrzuca, a jednak mu przybywa; również taki, który się powstrzymuje od tego, co słuszne, lecz wynikiem jest tylko nędza. |